

从《突厥语大词典》看 11 世纪突厥语族诸语言的基本特点

## 从《突厥语大词典》看 11 世纪突厥语族 诸语言的基本特点\*

张 铁 山

[提要] 《突厥语大词典》完成于 11 世纪, 是现存最早、规模最大的一部古代突厥语词典。它记录了突厥、土库曼、乌古斯、克普恰克、回鹘、处月、样磨、黠戛斯等部落的词语, 展现出 11 世纪突厥语族诸语言之间的差别。本文拟根据该词典所提供的语言材料, 对比突厥语族诸语言间的差别, 总结 11 世纪突厥语族语言的基本特点。

[关键词] 《突厥语大词典》 11 世纪 突厥语族语言 基本特点

《突厥语大词典》<sup>①</sup> (以下简称《词典》) 是麻赫穆德·喀什噶里编撰的一部规模宏大的用阿拉伯语解释 11 世纪突厥语族语言的词典。全书共三卷, 前后可分为两大部分。第一部分为“序论”: 叙述了编撰《词典》的缘起、词条的编排体例、文字结构、突厥诸部的地理分布及诸突厥语的特点, 并附有一幅圆形地图, 标明突厥各部的地理位置。第二部分是突厥语词的解释, 共收突厥语言词条 6862 条,<sup>②</sup> 每个词条后有阿拉伯语的解释, 并引用当时突厥语诸部的民间诗歌、谚语材料作为范例。该《词典》为研究突厥诸部的历史、文化、语言提供了丰富的材料, 是一部有关突厥语族各部落历史与社会生活的百科全书。特别是《词典》对 11 世纪突厥语族语言有着大量的记载, 指出了诸突厥语的特点, 为再现 11 世纪突厥语族诸语言的基本面貌奠定了基础。

\* 本文是国家社科基金重大项目“《突厥语大词典》翻译与考订”(项目编号: 17ZDA315) 的阶段性研究成果之一。

<sup>①</sup> 除特殊说明外, 本文均以汉文本《突厥语大词典》(民族出版社, 2002 年) 为底本, 所注页码是汉文本页码。

<sup>②</sup> 关于《词典》所收词条的数量, 国内外出版的各种版本存在较大差异。德国学者卡尔·布洛克曼 (C. Brockelmann) 的德文版统计为 7993 条 (Brockelmann, C. 1928. *Mitteltürkischer Wortschatz nach Mahmūd al-Kāšgharī's Dīvān Luyāt at-Türk*, Bibliotheca Orientalis Hungarica, I. Budapest-Leipzig); 阿塔拉依的土耳其文版统计为 8783 条 (Atalay, B. 1939-1943. *Divanü Lugat-it-Türk Tercümesi*, cilt I-III, Ankara, *Divanü Lugat-it-Türk Tırki basımı (facsimile)*, Ankara. *Divanü Lugat-it-Türk. Dizin*, Ankara); 穆塔里波夫的乌兹别克文版统计为 9222 条 (Махмуд Кошгарий. 1960-1963. *Диван Лугат-ат-Түрк*, перевёл и подготовил к печати С. Мугаллибов, Тошкент). 维吾尔文版认为大约 7500 余条 (参见维吾尔文版《突厥语词典》译者绪论《著名的维吾尔学者麻赫穆德·喀什噶里及其不朽之作〈突厥语词典〉》, 第 19 页); 《中国大百科全书·语言文字卷》(中国大百科全书出版社, 1988 年 2 月第一版) 在《突厥语词典》条目中说是“全书共收词 7000 多条”。赵明鸣在其《〈突厥语词典〉语言研究》(中央民族大学出版社, 2001 年, 第 59 页) 一书中利用计算机进行统计, 结果为 6860 条; 张铁山统计为 6862 条, 参见张铁山 (1998)。

关于突厥诸语言间的区别,《词典》做了详尽的描述,并在正文的词条解释中加以注明。据统计,《词典》共收录标注出来的突厥语族语言词语有500多个。《词典》所提供的突厥语族语言的这些材料,显现出突厥诸语言的区别。我们将这些重要的语言材料辑出,并加以概括总结,可以再现《词典》编撰时期,即11世纪突厥语族诸语言的基本特点。

从《词典》的语料来看,11世纪突厥语族诸语言的特点主要表现在以下三个方面:

### 一、基本词汇差别小

《词典》在“绪论”中明确指出:突厥诸语言的“基本词汇上差别甚小”。<sup>①</sup>《词典》中标注出来的特殊的突厥语族语言的词语有500多个,这与该词典所收词条近七千个相比,其所占比例还是相当小的,更何况这些特殊词语仅为个别突厥语言所特有。例如:

|                      |                              |                                  |
|----------------------|------------------------------|----------------------------------|
| 克普恰克语 <sup>②</sup> : | ökil “众多”(1-80) <sup>③</sup> | učan “双帆木船”(1-132)               |
|                      | aba “熊”(1-93)                | büt- “发芽、出生”(2-304) <sup>④</sup> |
| 乌古斯语:                | yay ügür “芝麻”(1-61)          | ämir “烟雾、雾”(1-61)                |
|                      | alıq “鸟的嘴”(1-73)             | čäkürgä “蝗虫”(1-515) <sup>⑤</sup> |
| 阿尔古语 <sup>⑥</sup> :  | balıqlan- “变得泥泞”(2-271)      | čigit “棉籽”(1-374)                |
|                      | bük “角落、杳晃”(1-353)           | kön- “燃烧”(2-30)                  |
| 葛逻禄语 <sup>⑦</sup> :  | susyaq “勺子、瓢”(1-497)         | soyut “干奶酪”(1-374)               |
|                      | sayur- “吸、喝”(2-78)           | čahšaq “杏干和葡萄干”(1-496)           |
| 处月语 <sup>⑧</sup> :   | ast “窄巷、胡同”(1-47)            | özi “山间的通道”(1-96)                |
|                      | öpkük “戴胜鸟”(1-118)           | ud “牛、耕牛”(1-50)                  |
| 样磨语 <sup>⑨</sup> :   | čarun “筱悬木”(1-437)           | otran “裤子”(1-117)                |
|                      | kiši “妇人、妻子”(3-230)          | qaraqala- “掠夺、抢劫”(3-328)         |

<sup>①</sup> 《词典》卷1,第34页。

<sup>②</sup> 《词典》在解释 qifčaq 词条时指出“克普恰克,突厥部落之一”。(卷1,第501页)

<sup>③</sup> 括号内的第一个数字表示卷数,第二个数字表示页码。下同。

<sup>④</sup> 《词典》在解释克普恰克语 büt-时指出: ot bütti “草发芽了”。对果树生长也这样说。oylan bütti “孩子的生辰到了”,即孩子诞生了。任何东西发芽、出生或创造出,均说 bütti。(卷2,第304页)

<sup>⑤</sup> 《词典》指出突厥人也有这个词,但突厥人用这个词指尚不能飞的蝗虫,也以此比喻孩子以及士兵众多,如 čäkürgätäg sü “像蝗虫一样众多的士兵”。(卷1,第515页)

<sup>⑥</sup> 《词典》在 aryu 词条下解释道:该词意为“两山之间”。“由此将怛逻斯和巴拉萨袞之间的诸城市也称作 aryu,因为那些地方都处于两山之间。”(卷1,第137页)并指出“因为乌古斯人是阿尔古人的近邻,语言上相互混杂。”(卷3,第148页)

<sup>⑦</sup> “葛逻禄(他们)是游牧突厥人的一支,不是乌古斯人,也算是土库曼人。”(卷1,第500页)

<sup>⑧</sup> 《词典》在解释 čigil 词条时指出“处月,三个突厥部落的名称:其一,居住在巴尔思汗下方的库亚斯(quyas)镇游牧民。其二,居住在怛逻斯(tiraz)城附近一座小城的居民。这些人被称为‘处月’的原因据说是这样的:祖勒凯尔乃因来到阿尔古人的地区时,遇上滂沱大雨,道路泥泞,无法行走。祖勒凯尔乃因见状十分恼火,用波斯语说:‘多么糟糕的烂泥!’后来,他命人就地建造了一座城堡。这座城堡被称为‘处月’。从此,居住在那座城堡的突厥部落,便被称为奇吉利(čigili)了。这个名称以后又扩及于这个城堡的周围地区。乌古斯人也居住在这一地区,并且经常和处月人作战,他们之间的敌意至今仍然存在。乌古斯人将顺随了处月人习惯的其他突厥部落也统称‘处月’。乌古斯人又将居住在自阿姆河至上秦之间地区的突厥诸部落都称作‘处月’。这是错误的。第三,居住在喀什噶尔的许多村庄的一些突厥部落也被称作‘处月’。他们也是从那里迁徙来的。”(卷1,第414页)

<sup>⑨</sup> “样磨,突厥人的一个部落名,也称作‘喀喇牙格马’(qara yayma)。”(卷3,第31页)

从《突厥语大词典》看 11 世纪突厥语族诸语言的基本特点

|                     |                         |                            |
|---------------------|-------------------------|----------------------------|
| 回鹘语 <sup>①</sup> ：  | ündür- “使生长” (1-244)    | yalafar “可汗赐予使者们的称号”(3-46) |
|                     | balıq “城市、城堡” (1-398)   | balıqlan- “建城” (2-271)     |
| 土库曼语 <sup>②</sup> ： | taquq “鸡” (1-295)       | kärägü “帐篷、毡房” (1-473)     |
|                     | qarıt “盗窃、抢劫” (1-375)   | apa “妈妈、母亲” (1-93)         |
| 托赫锡语 <sup>③</sup> ： | tat “非穆斯林的回鹘人” (2-289)  | qızıl süçik “酒” (1-531)    |
|                     | yazaq “牧场、草场” (3-13)    | ävät “是、对” (1-57)          |
| 雅巴库语 <sup>④</sup> ： | taşıq- “出去、出外” (2-115)  | qırnaq “女仆、婢女” (1-500)     |
|                     | yubaqulaq “疟疾战栗” (3-54) | yä- “吃” (3-246)            |
| 耶麦克语 <sup>⑤</sup> ： | tođ- “吃饱” (1-36)        | qatlan- “结果实” (3-194)      |
|                     | ota- “烤火、点燃” (3-248)    | yabaqulaq “鸱号鸟” (3-55)     |

二、语音变化主要表现为语音的交替和脱落

从《词典》记录的语言材料来看，11 世纪突厥诸语言的区别主要是在语音变化上，并且集中体现在个别音的交替和脱落上。这些语音变化可概括如下：

### 1. 语音交替

11 世纪突厥诸语言的区别主要表现在语音交替上。这一点与现代突厥语族语言的情况基本相同。

(1) 词首 y 的有无，如：

乌古斯语和克普恰克语经常省略突厥语词首的 y 音，如：

|                     |                                 |
|---------------------|---------------------------------|
| 突厥语                 | 乌古斯语、克普恰克语                      |
| yälkin “旅居者” (1-34) | älkin “旅居者” (1-34) <sup>⑥</sup> |
| yilik “骨髓” (1-78)   | ilik “骨髓” (1-78)                |

(2) 词首 y 与 j 的对应，如：

|                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| 突厥语                           | 乌古斯语、克普恰克语                    |
| yinçü “珍珠” (1-34)             | jinçü “珍珠” (1-34)             |
| yuřdu “驼颈下的长毛” (1-34)         | juřdu “驼颈下的长毛” (1-34)         |
| yundum “我洗澡了” (2-326)         | jundum “我洗澡了” (2-326)         |
| ol mäni yätti “他赶上我了” (2-326) | ol mäni jätti “他赶上我了” (2-326) |

<sup>①</sup> 《词典》在解释 uyğur “回鹘” 词条时指出：回鹘是一个国名。它有五座城市，即 sülmi “唆里迷”、qoçu “高昌”、čanbalıq “彰八里”、bäşbalıq “别失八里”、yangı balıq “仰吉八里”。据说，这些城市是祖勒凯尔乃因与突厥可汗议和之后修建的。（卷 1，第 120-122 页）“回鹘人的语言是纯粹的突厥语，但他们彼此交谈时还使用一种方言。回鹘人使用本书开头部分谈到的二十四个字母的突厥文（指回鹘文）。书籍、信件均用这种文字书写。回鹘人还有和秦人文字相似的另一文字，官方文牒都使用这种文字（可能指汉字）。除了非穆斯林的回鹘人和秦人外，其他人是不认识这种文字的。我上面谈的是城镇居民的情况。”（卷 1，第 32 页）

<sup>②</sup> “土库曼，这是一些乌古斯人。……土库曼人本来是二十四部落，但是两个部落所属的哈拉奇人，在一些方面同他们是有分别的。所以他们不归入乌古斯人之列。”（卷 3，第 405-407 页）

<sup>③</sup> “托赫锡，居住在库亚斯的一个突厥部落，也称‘托赫锡处月’ (tohsı čigil)。”（卷 1，第 446 页）

<sup>④</sup> “雅巴库，突厥人的一个部落。”（卷 3，第 33 页）

<sup>⑤</sup> 《词典》在解释 yämäk 词条时指出“耶麦克，突厥部落之一。我们认为他们是钦察人，然而钦察突厥人却把他们当作另外一个部落”。（卷 3，第 26 页）

<sup>⑥</sup> 该词还有“善跑的、跑腿的、流浪的”的意思。（卷 3，第 34 页）

(3) 词首 m 与 b 交替, 如:

|                             |                                  |
|-----------------------------|----------------------------------|
| 突厥语                         | 乌古斯语、克普恰克语                       |
| män bardim “我去了”(1-34)      | bän bardum “我去了”(1-34)           |
| mün “肉汤”(1-34)              | bün “肉汤”(1-34)                   |
| mükim (mükin) “女式皮靴”(1-416) | büküm “女式皮靴”(1-416) <sup>①</sup> |

(4) 词尾 y 与 n 交替, 如:

|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| 突厥语               | 阿尔古语              |
| qoy “羊”(1-34)     | qon “羊”(1-34)     |
| čiryay “穷人”(1-34) | čiryan “穷人”(1-34) |
| qayu “哪一个”(1-34)  | qanu “哪一个”(1-34)  |
| köy- “燃烧”(2-30)   | kön- “燃烧”(2-30)   |

(5) t 与 d 音交替, 如:

|                  |                  |
|------------------|------------------|
| 突厥语              | 乌古斯语             |
| tävä “骆驼”(1-35)  | dävä “骆驼”(1-35)  |
| öt “孔、洞”(1-35)   | öd “孔、洞”(1-35)   |
| bügdä “匕首”(1-35) | büktä “匕首”(1-35) |
| yigdä “沙枣”(1-35) | yiktä “沙枣”(1-35) |

(6) v 与 w 的交替, 如:

|                       |                 |
|-----------------------|-----------------|
| 突厥语                   | 乌古斯语            |
| äv “房子”(1-35)         | äw “房子”(1-35)   |
| av “狩猎”(1-35)         | aw “狩猎”(1-35)   |
| yava “乌古斯一部落名称”(3-23) | yawa “同上”(3-23) |

(7) q 与 y 的交替, 如:

|                     |                     |
|---------------------|---------------------|
| 突厥语                 | 克普恰克语、样磨语、乌古斯语等     |
| qađın “桦树”(1-35)    | qayın “桦树”(1-35)    |
| qađın “姻亲”(1-35)    | qayın “姻亲”(1-35)    |
| bäqräm “节日”(3-171)  | bäyräm “节日”(3-171)  |
| qađyur- “悲伤”(3-191) | qayyur- “悲伤”(3-191) |

(8) q 与 z 的交替, 如:

|                   |                                |
|-------------------|--------------------------------|
| 突厥语               | 克普恰克语、耶麦克语等                    |
| ađaq “脚”(1-36)    | azaq “脚”(1-36)                 |
| tođtı “饱了”(1-36)  | tozdı “饱了”(1-36)               |
| köđäč “罐子”(1-378) | közäč “罐子”(1-378) <sup>②</sup> |

2. 语音脱落。语音脱落主要表现为  $\gamma$  的脱落, 如:

<sup>①</sup> 乌古斯语 büküm “女式皮靴”, 其他突厥部落把这个词说成 mükim 或者 mükin。其中字母 m 与 b、n 与 m 相互交换了。《词典》作者认为这个词不纯。(卷1, 第416页)

<sup>②</sup> 《词典》对 q~y~z 的交替曾指出: 从样磨、托赫锡、乌古斯和某些阿尔古人起, 直至秦接壤的那一带生活的居民, 在他们的语言里, 处月语中的 q 字母均变为 y; 而在直到东罗马为止的克普恰克及其附近的其他部落的语言中则变为 z。(卷1, 第36页)

从《突厥语大词典》看 11 世纪突厥语族诸语言的基本特点

|                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| 突厥语                  | 乌古斯语、克普恰克语         |
| čumyuq “寒鸦” (1-37)   | čumuq “寒鸦” (1-37)  |
| tamyaq “喉咙” (1-37)   | tamaq “喉咙” (1-37)  |
| barayan “回去的” (1-37) | baran “回去的” (1-37) |
| urayan “打人的” (1-37)  | uran “打人的” (1-37)  |

### 三、语法上有区别

11 世纪突厥诸语言在语法上的区别是很小的。这些区别主要表现在以下七点：

(1) 在表示“反复出现”意义的形容词上，乌古斯人和克普恰克人多半把末尾的 n 换成 q，把 γ 全部省略。如他们把 pušyan “经常郁闷的”说成 pušaq。这是一条基本规则。（卷 1，第 166 页）

(2) 乌古斯人将派生表示时间和处所的名词所用的附加字母 γ 改作 elif。突厥人称“要去的地方”为 barγu yār，而乌古斯人则说成 barasī yār；突厥人称“起来的时间”为 turγu oγur，而乌古斯人则说成 turasī oγur。（卷 1，第 36 页）

(3) 其他突厥人的语言中，由一个根词和另一个从属词组成对偶的名词和动词，乌古斯人不以对偶形式，而是以单词形式来使用的，即只用从属的词。然而，其他突厥人却不以单词形式使用这些词。例如，“一种东西混入另一种东西里”，突厥人便说“qattī qardī”，而乌古斯人只说“qardī”。qattī qardī 里的 qattī 是根词，qardī 是从属词，乌古斯人用从属词 qardī，而省略了根词 qattī。同样，突厥人将“好坏”用对偶形式的 ädgü yavlaq 表达，而不是单独使用 yavlaq。但是，乌古斯人却单独使用 yavlaq 这个词。（卷 1，第 455-456 页）

(4) 突厥人称“他是个好回家的人”为 ol ävigä barayan ol，而乌古斯人将这个句子中的 barayan ol，变成了 baran ol；突厥人称“他是个爱揍自己奴隶的人”为 ol är qulini urayan ol，而乌古斯人则将该句子中的 urayan 变成了 uran。（卷 1，第 37 页）

(5) 在乌古斯人和克普恰克人中，动词命令式的第二人称复数是由在命令式单数形式之后加-ŋ 的方法构成，如 ät toyraŋ “你们切肉”，äfgä oγraŋ “你们到屋子去”。这是正确的规则。但是，突厥人将-ŋ 在第二人称中用于受尊敬的人或者年长的人。也就是说，突厥人认为将复数说成 toyraŋlar、oγraŋlar 是准确的，于是将-ŋ 与第二人称一起作为尊敬的标志。（卷 3，第 305 页）

(6) 表示执行一件事情、动作乃施动者义务的形容词，例如，ol ät toyrayliq ärdi “他是想切肉的”（他应切肉），ol saña oγrayliq ärdi “他是想去你那儿的”（他应去你那儿）。在乌古斯人和克普恰克人的语言里，这个形容词中的 l 被替换成 s，例如，ol ät toyraysiq ärdi “他应切肉”，ol saña oγraysiq ärdi “他应去你那儿”等。（卷 3，第 306 页）

(7) 乌古斯人为表示确曾被办理，在动词末尾连缀强调助词 la，如 ol bardila “他真的去了”，ol kældila “他真的来了”。（卷 3，第 209 页）

总之，根据《词典》所提供的语言材料，11 世纪突厥诸语言的特点可以概括为：共同点大于区别；区别主要体现在个别语音的变化上，尤其是语音交替；词汇和语法的差别很小。

### 参考文献

麻赫穆德·喀什噶里著，《突厥语大词典》译审小组译审：《突厥语词典》（维吾尔文版，三卷本），新疆人民出版社，1981-1984年。

- 麻赫穆德·喀什噶里著, 校仲彝等译:《突厥语大词典》(汉文版三卷), 民族出版社, 2002年。
- 张春辉:《语言演变的稳定性和趋同性》,《湖南科技大学学报》(社会科学版)2016年第4期。
- 张铁山:《〈突厥语词典〉动词构词附加成分电脑统计分析》,《民族语文》1998年第2期。
- 赵明鸣:《〈突厥语词典〉语言研究》,中央民族大学出版社,2001年。
- 《中国大百科全书·语言文字卷》第一版,中国大百科全书出版社,1988年2月。
- Atalay, B. 1939-1943. *Divanü Lugat-it-Türk Tercümesi*. cilt I-III, Ankara, *Divanü Lugat-it-Türk Tipki basimi (facsimile)*. Ankara. *Divanü Lugat-it-Türk. Dizin*, Ankara.
- Brockelmann, C. 1928. *Mitteltürkischer Wortschatz nach Maḥmūd al-Kāšgarī's Dīwān Luḡāt at-Turk*, Bibliotheca Orientalis Hungarica, I. Budapest-Leipzig.
- Clauson, Sir Gerard. 1972. *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*, Oxford at the Clarendon Press.
- Mahmūd al-Kāšgarī, 1982-1985. *Compendium of The Turkic Dialects (Dīwān-u Luḡāt at-Turk)*, part 1-3, edited and translated with an introduction by Robert Dankoff in collaboration with James Kelly, Harvard University Printing Office.
- Махмуд Кошгарий. 1960-1963. *Диван Луғат-ат-Турк*, перевёл и подготовил к печати С. Мугалибов, Тошкент.
- Наделяев В.М., Насилов Д.М., Э.Р.Тенишев, Щербак А.М., Боровкова Т.А., Дмитриева Л.В., Зырин А.А., Кормушин И.В., Летягина Н.И., Тугушева Л.Ю. 1969. *Древнетюркский Словарь*, Ленинград.

**[Abstract]** *Dīwān Luḡāt al-Turk*, completed in the 11th century, is the greatest extant dictionary of the Old Turkic languages. It records the words and expressions of such tribes as Turk, Turkman, Oguz, Qipçak, Uighur, Cigil, Yaghma, and Kirgiz, and unfolds the differences of the Turkic languages in the 11th century. Based on the materials of this dictionary, this article aims to compare the differences of the Turkic languages and reproduce the general features of the Turkic languages in the 11th century.

**[Key Words]** *Dīwān Luḡāt al-Turk* 11th century Turkic languages basic characteristics

(通信地址: 100081 北京 中央民族大学中国少数民族语言研究院)

【本文责编 木再帕尔】